

No. 43906

**Argentina
and
Brazil**

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil concerning the issue of free visas to students and teachers. Buenos Aires, 14 August 2001

Entry into force: *15 June 2005 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 June 2007*

**Argentine
et
Brésil**

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République fédérative du Brésil relatif à l'octroi de visas gratuits aux étudiants et aux enseignants. Buenos Aires, 14 août 2001

Entrée en vigueur : *15 juin 2005 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 1er juin 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 14 de agosto de 2001

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el propósito de proponer, en nombre del Gobierno Argentino, la celebración de un Acuerdo entre la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, en adelante denominados “Las Partes”, para el otorgamiento de visados gratuitos a los estudiantes y docentes de una y otra nacionalidad, en los siguientes términos:

1. Los nacionales de una de las Partes, titulares de pasaportes comunes de su nacionalidad, serán beneficiados con el otorgamiento de visados gratuitos cuando soliciten radicación temporaria en el territorio de la otra Parte con el objeto de realizar las siguientes actividades:

a) cursar estudios de grado o postgrado en instituciones educativas o universidades oficialmente reconocidas en el país receptor.

b) cursar estudios secundarios en el marco de programas de intercambio de instituciones gubernamentales y no gubernamentales oficialmente reconocidas en el país receptor.

c) realizar actividades docentes o de investigación en instituciones educativas o universidades oficialmente reconocidas en el país receptor.

2. El beneficio del punto 1 será también aplicable a los miembros de la familia de las personas allí mencionadas.

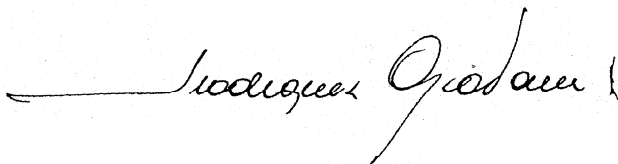
A S. E. el Sr. Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
D. Celso LAFER
BUENOS AIRES

3. Las Partes podrán suspender temporariamente las disposiciones del presente Acuerdo, en todo o en parte, por razones de orden público. En tal caso, la suspensión será notificada por la vía diplomática a la otra Parte, en el plazo de 72 horas.

4. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes por la vía diplomática, con un preaviso de sesenta días.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno de la República Federativa del Brasil, la presente nota, y la de Vuestra Excelencia donde conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi consideración más distinguida.



Rodrigues Góes

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

II

Buenos Aires, 14 de agosto de 2001

Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me a sua Nota de 14 de agosto de 2001 pela qual Vossa Excelência propõe, em nome do Governo argentino, a celebração de um Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Argentina, doravante denominados “Partes”, para a outorga de vistos gratuitos aos estudantes e docentes de uma e de outra nacionalidade, nos seguintes termos:

1. Os nacionais de uma das Partes, titulares de passaportes comuns de sua nacionalidade, serão beneficiados com a outorga de vistos gratuitos quando solicitarem residência temporária no território da outra Parte com o objetivo de realizar as seguintes atividades:

- a) cursar estudos de graduação ou pós-graduação em estabelecimentos de ensino ou em universidades oficialmente reconhecidas no país receptor;
- b) cursar estudos secundários no âmbito de programas de intercâmbio de instituições governamentais e não-governamentais oficialmente reconhecidas no país receptor;
- c) realizar atividades docentes ou de pesquisa em estabelecimentos de ensino ou universidades oficialmente reconhecidas no país receptor.

A Sua Excelência
Dr. Adalberto Rodriguez Giavarini
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional e Culto
da República Argentina

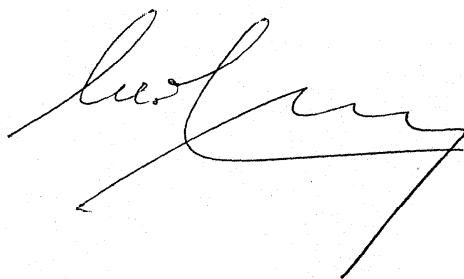
2. O benefício do parágrafo 1 será aplicável também aos membros da família das pessoas ali mencionadas.

3. As Partes poderão suspender temporariamente as disposições do presente Acordo, em todo ou em parte, por razões de ordem pública. Em tal caso, a suspensão será notificada pela via diplomática à outra parte, num prazo de 72 horas.

4. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes, pela via diplomática, com um aviso prévio de 60 (sessenta) dias.

Sobre este particular, tenho a satisfação de informar Vossa Excelência de que a proposta acima é aceitável para o Governo da República Federativa do Brasil, sendo que a presente Nota e a de Vossa Excelência constituem um Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da última das notificações pelas quais as Partes se comuniquem o cumprimento de seus requisitos internos necessários para sua entrada em vigor.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Luis...', written in a cursive style. The signature is positioned in the lower right quadrant of the page.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Minister of External Relations, International Trade and Worship

Buenos Aires, 14 August 2001

Sir,

I have the honour to address Your Excellency in order to propose, on behalf of the Argentine Government, the conclusion of an agreement between the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as “the Parties,” on the issue of free visas to students and teachers of both nationalities, according to the following terms:

1. Nationals of one of the Parties who are holders of regular passports of their nationality will be issued free visas when they apply for a temporary stay in the territory of the other Party in order to pursue the following activities:

- a) undergraduate or graduate studies in educational institutions or universities officially recognized in the receiving country;
- b) secondary studies in the framework of exchange programmes of governmental and non-governmental institutions officially recognized in the receiving country;
- c) teaching or research activities in educational institutions or universities officially recognized in the receiving country.

2. The benefit conferred under point 1 shall likewise be applicable to members of the family of the persons referred to therein.

3. The parties may temporarily suspend the provisions of the present Agreement, in whole or in part, for reasons of public order. In that event, notification shall be communicated by diplomatic channels to the other Party, within 72 hours.

4. The present Agreement may be terminated by either Party through diplomatic channels, with sixty days’ advance notice.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, the present note and Your Excellency’s reply expressing said agreement shall constitute an Agreement between our Governments which shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties notify each other of the fulfilment of the internal requirements necessary for its entry into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RODRIGUEZ GIAVARINI

His Excellency the Minister of External Relations
of the Federative Republic of Brazil
Celso Lafer
Buenos Aires

II

Buenos Aires, 14 August 2001

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 14 August 2001, whereby Your Excellency proposes, on behalf of the Argentine Government, the conclusion of an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as “the Parties,” on the issue of free visas to students and teachers of both nationalities, according to the following terms:

[See note I]

In this regard, I have the honour to inform Your Excellency that the above-proposed is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, the present note and that of Your Excellency constituting an Agreement between our two Governments that shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties notify each other of the fulfilment of the internal requirements necessary for its entry into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CELSO LAFER

His Excellency
Dr. Adalberto Rodriguez Giavarini
Minister of External Relations, International Trade and Worship
of the Argentine Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Buenos Aires, le 14 août 2001

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence afin de vous proposer au nom du Gouvernement argentin la conclusion d'un accord entre la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommées les « Parties », pour l'octroi de visas gratuits aux étudiants et aux enseignants d'une nationalité ou d'une autre, selon les termes suivants :

1) Les nationaux de l'une des Parties, titulaires de passeports ordinaires de leur nationalité, pourront bénéficier de l'octroi de visas gratuits lorsqu'ils solliciteront leur installation sur le territoire de l'autre Partie afin d'y réaliser les activités suivantes :

- a) Suivre des études de premier et deuxième, voire de troisième cycle dans des institutions éducatives ou universitaires reconnues officiellement dans le pays hôte;
- b) Suivre des études secondaires dans le cadre de programmes d'échange des institutions gouvernementales ou non gouvernementales reconnues officiellement dans le pays hôte;
- c) Réaliser des activités d'enseignement ou de recherche dans des institutions éducatives ou universitaires reconnues officiellement dans le pays hôte.

2) L'avantage du point 1 sera également applicable aux membres de la famille des personnes susmentionnées.

3) Les Parties pourront suspendre temporairement les dispositions du présent Accord, en tout ou partie, pour des motifs d'ordre public. En ce cas, la suspension sera notifiée par la voie diplomatique à l'autre Partie dans un délai de 72 heures.

4) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties par la voie diplomatique avec un préavis de soixante jours.

Si les dispositions précédentes sont acceptables au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et celle de Votre Excellence indiquant sa conformité constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties se communiqueront l'accomplissement des obligations internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

Votre Excellence me permettra de saisir l'opportunité qui m'est donnée pour lui réitérer l'expression de ma considération la plus distinguée.

RODRIGUEZ GIAVARINI

À Son Excellence le Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
M. Celso Lafer
Buenos Aires

II

Buenos Aires, le 14 août 2001

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 14 août 2001 dans laquelle Votre Excellence propose, au nom du Gouvernement argentin, la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommées « les Parties », pour l'octroi de visas gratuits aux étudiants et aux enseignants d'une nationalité ou d'une autre, selon les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer à Votre Excellence l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil à la note susmentionnée, laquelle, avec la présente note, constitue un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties se communiqueront l'accomplissement des obligations internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Votre Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

CELSO LAFER

À Son Excellence

Dr Adalberto Rodriguez Giavarini

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte
de la République argentine

